



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES**

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Av. da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1 – CEP: 60020-180 – Fortaleza-Ceará - Brasil
Telefones: +55 (85) 3366.7912 – E-mail: poet@ufc.br

EMENTA DE DISCIPLINA

Disciplina: Prática de Tradução II

Código: HGP9008

Créditos: 02

Carga horária: 32 horas/aula

Ementa

Seminário prático avançado dedicado à tradução de textos literários, com foco na aplicação das principais teorias da tradução. A disciplina busca proporcionar aos alunos uma experiência imersiva no processo tradutório, combinando prática e reflexão crítica sobre as decisões de tradução. Os alunos serão estimulados a aprofundar seus conhecimentos teóricos e práticos, com base na leitura e discussão de textos centrais das correntes teóricas da tradução. Além disso, serão realizadas análises detalhadas de traduções, permitindo que os participantes desenvolvam habilidades para avaliar e aprimorar seu próprio trabalho tradutório, levando em consideração as nuances culturais, estilísticas e linguísticas presentes nos textos originais e suas versões traduzidas.

Referências

Alencar, A.; Leal, I. e Meira, C. (orgs.), Tradução literária: a vertigem do próximo. Rio de Janeiro: Azougue, 2011.

BAKER, M.; SALDANHA, G. (orgs.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3a. edição. Abingdon: Routledge, 2011.

BASSNET, S., LEFEVERE, A. (eds). Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Clevedon et al.: Multilingual Matters, 1998.

Berman, Antoine. A tradução e a letra, ou o albergue do longínquo. Trad. Marie-Hélène Catherine-Torres, Mauri Furlan e Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, 2007.

BENJAMIN, W. Magia e técnica, arte e política: ensaios sobre literatura e história da cultura. Tradução de Sérgio Paulo Rouanet. São Paulo: Brasiliense, 1996.

Borg, Claudine. A Literary Translation in the Making: A Process-Oriented Perspective

London: Routledge, 2023.

Britto, Paulo Henriques. A tradução literária. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

Casanova, Pascale. A república mundial da letras. São Paulo : Estação Liberdade, 2002. Tradução de Marina Appenzeller.

CASTRO, O.; ERGUN, E. Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives. London and New York: Routledge, 2017.

CHESTERMAN, A. (ed.) Can Theory Help Translators? A dialogue between the ivory tower and the wordface. Manchester: St. Jerome, 2002.

Constantinescu, Muguraş & Steiciuc, Elena-Brandusa (Eds) Identité, diversité et visibilité. Revista Atelier de traduction, n. 11 e 12. , Univers. Ştefan cel Mare, Suceava, 2009.

Even-Zohar, Itamar "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". In Lawrence Venuti (ed.) The Translation Studies Reader, Londres e Nova Iorque, Routledge, 2000.

FERNÁNDEZ, F.; EVANS, J. (Eds.). The Routledge Handbook of Translation and Politics. London; New York: Routledge, 2018.

FLOTOW, L. von; KAMAL, H. The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender. London; New York: Routledge, 2020.

FREITAS, Luana Ferreira de; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter Carlos (orgs.). Literatura Traduzida tradução comentada e comentários de tradução volume dois. Fortaleza, CE: Substância, 2017. 321p.

Gambier, Y., Shlesinger, M. e Stolze, R. (eds.). Doubts and Directions in Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins, 2007.

GENETTE, Gérard. Paratextos editoriais. São Paulo: Ateliê Editorial, 2010. Tradução Álvaro Faleiros.

HARDING, S-A; CORTÉS, O. C. The Routledge Handbook of Translation and Culture. London; New York: Routledge, 2018.

Horta, Anderson Braga. Traduzir poesia. Brasília: Thesaurus, 2004.

KOSKINEN, K. Translation and Affect: Essays on Sticky Affects and Translational Affective Labour. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2020.

Lambert, José, Literary Translation, Research Updated. Leuven: Acco, 1995.

Lefevere, André. Tradução, reescrita e manipulação da fama literária. Trad. Cláudia Matos Seligmann. Bauru: EDUSC, 2007.

LEVY, J. The Art of Translation. Tradução de Patrick Corness. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

LIMA, E. (Org.). Linguística aplicada na Unicamp: travessias e perspectivas [livro eletrônico]. Bauru, SP: Canal 6, 2021.

Martins, Márcia A. P. (org.), Visões e identidades brasileiras de Shakespeare. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004.

Mauranen, A. e Kujamäki, P. (eds.) Translation Universals: Do They Exist? Amsterdam: John Benjamins, 2004.

Meschonnic, Henri. Poética do traduzir. Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich, São Paulo: Perspectiva, 2010.

Milton, John. O Clube do Livro e a tradução. Bauru: EDUSC, 2002.

Najarian, J. "Canonicity, Marginality and the Celebration of the Minor." *Victorian Poetry*, 41:4 (2003 Winter), pp. 570-74.

Olmi, Alba Metodologia crítica da tradução literária: duas versões italianas de Dom Casmurro. Santa Cruz do Sul: EDUNISC, 2001.

PYM, A. *The Moving Text: Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins, 2004.

QUINCI, Carla. *Translation Competence: Theory, Research and Practice*; London: Routledge, 2023.

Schäffner, Cristina, *Translation and Norms*. Clevedon: Multilingual Matters, 1999.

Schnaiderman, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

Sidiropoulou, M. *Linguistic Identities through Translation*. *Approaches to Translation Series*. Amsterdam: Rodopi, 2004. vol. 23

Silveira, Brenno. *A arte de traduzir*. São Paulo: Melhoramentos, 1954.

Sobral, Adail. *Dizer o "mesmo" a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: SMS, 2008.

SOWERBY, R. *The Augustan Art of Poetry: Augustan translation of the classics*. Oxford OUP, 2006.

Steiner, George. *Depois de Babel: problemas de linguagem e tradução*. Trad. Carlos Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.

VENUTI, L. O escândalo da tradução. Tradução de Stella Tagnin. Tradterm, São Paulo, n.3, p. 111-22, 1996.

YUSTE-FRÍAS, J. Da diversidade cultural à transculturalidade: tradução & paratradução da identidade [Dossiê]. Trabalhos em Linguística Aplicada, v. 59, n. 2, 2020.



Kelvis Santiago do Nascimento

Secretário do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

POET | CH | UFC

SIAPE 2280539



Documento assinado eletronicamente por **KELVIS SANTIAGO DO NASCIMENTO, Secretário de Programa de Pós-Graduação**, em 04/04/2025, às 11:05, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.ufc.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **5542497** e o código CRC **7349D902**.